



CHAPITRE 90

Loi concernant l'Association des courtiers
d'assurance de la province de Québec

[Sanctionnée le 28 mars 1946]

Préam-
bule.

ATTENDU que l'assurance a pris un essor considérable en notre province et qu'il importe d'améliorer sans cesse les services qu'elle rend au public;

Attendu que l'Association des courtiers d'assurance de la province de Québec, constituée en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec par lettres-patentes du 2 mars 1932, a contribué d'une façon considérable au progrès de l'assurance en notre province au cours des dernières années;

Attendu qu'il importe au progrès de l'Association des courtiers d'assurance de la province de Québec qu'elle ait des pouvoirs et des privilèges additionnels ayant pour objet l'organisation progressive de la profession d'agent ou de courtier d'assurance et pour conséquence ultime l'amélioration des services rendus au public par l'assurance;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'Association des courtiers d'assurance de la province de Québec*.

Corpora-
tion conti-
nuée.

2. L'Association des courtiers d'assurance de la province de Québec, ci-après appelée la "corporation", continue d'exister sous le nom, en français, d'Association des courtiers d'assurance de la province

CHAPTER 90

An Act respecting the Insurance Brokers'
Association of the Province of Quebec

[Assented to, the 28th of March, 1946]

Preamble.

WHEREAS insurance has made considerable progress in our province and it is important to constantly improve the services which it renders to the public;

Whereas the Insurance Brokers' Association of the Province of Quebec, constituted under Part III of the Quebec Companies Act by letters patent of the 2nd day of March, 1932, has largely contributed to the progress of insurance in our province during the past recent years;

Whereas it is important for the progress of the Insurance Brokers' Association of the Province of Quebec that it have additional powers and privileges to further the progressive organization of the profession of insurance agent or broker and as ultimate consequence the improvement of the services rendered to the public by insurance;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited as an Act respecting *The Insurance Brokers' Association of the Province of Quebec*.

2. The Insurance Brokers' Association of the Province of Quebec, hereinafter called the "Corporation" shall continue to exist under the name, in French, of Association des courtiers d'assurance de

de Québec, et sous le nom, en anglais, de Insurance Brokers' Association of the Province of Quebec, avec tous les droits et privilèges dont elle est revêtue par sa constitution en corporation, sauf les modifications apportées par la présente loi.

the province of Québec, and under the name, in English, of Insurance Brokers' Association of the Province of Quebec, with all the rights and privileges with which it is vested by its incorporation, save the changes made by this act.

Fins. 3. La corporation a pour fins l'avancement des intérêts professionnels des courtiers ou agents d'assurance de la province et le progrès de l'assurance. Elle a son siège social à Montréal.

3. The Corporation has for its object the promotion of the professional interests of insurance brokers or agents of the province and the progress of insurance. Its head office shall be in Montreal.

Siège social.

Corporate seat.

Membres. 4. Nul ne peut être membre de la corporation s'il n'est un agent ou courtier d'assurance conformément aux dispositions de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus de 1941, chapitre 299).

4. No person may be a member of the Corporation unless he be an insurance agent or broker in accordance with the provisions of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299).

Restriction.

Nul courtier ou agent d'assurance ne peut non plus être membre de la corporation s'il transige exclusivement l'assurance sur la personne.

No insurance broker or agent can be a member of the Corporation if he deals exclusively with insurance of the person.

Pouvoirs corporatifs.

5. La corporation a les pouvoirs qui lui sont conférés par sa loi originaire et ceux qui lui sont nécessaires pour atteindre ses fins.

5. The Corporation shall have the powers conferred upon it by its original act and those which are necessary for attaining its ends.

Elle peut notamment:

It may more particularly:

1° Ester en justice, acquérir, posséder, administrer, vendre ou autrement aliéner des biens meubles ou immeubles; mais la valeur des immeubles possédés par la corporation ne doit pas excéder deux cent mille dollars;

1. Appear before the courts, acquire, possess, administer, sell or otherwise alienate moveable or immoveable property; but the value of the immoveables possessed by the Corporation shall not exceed two hundred thousand dollars;

2° Adopter des règlements

2. Make by-laws

a) pour sa régie interne;

a. for its internal management;

b) pour le maintien de l'honneur, de la dignité et de la discipline de ses membres;

b. for the upholding of the honour, dignity and discipline of its members;

c) pour déterminer les conditions d'admission, d'expulsion et de réintégration des membres de la corporation.

c. for determining the conditions of admission, expulsion and reinstatement of the members of the Corporation.

Dépôt.

6. La corporation doit déposer chez le trésorier de la province une copie, certifiée par le secrétaire de la corporation, de ses règlements et de leurs modifications ou amendements.

6. The Corporation shall file with the Provincial Treasurer a copy of its by-laws and of the changes or amendments thereto, certified by the secretary of the Corporation.

Publication.

La corporation doit publier ses règlements et en donner une copie à chacun de ses membres.

The Corporation shall publish its by-laws and give a copy thereof to each of its members.

Classification.

7. Les membres de la corporation se divisent en deux classes, les membres agréés, qui ont droit au titre de courtier d'assurance agréé, en abrégé, C. d'A.A.,

7. The members of the Corporation shall be divided into two classes, the chartered members, who shall have the right to the title of chartered insurance broker.

et les membres associés, qui ont droit au titre de courtier d'assurance associé, en abrégé, C. d'A.As. Les règlements de la corporation fixent les conditions requises pour être membre de l'une ou de l'autre classe notamment d'après l'épreuve orale ou écrite subie avec succès par le candidat. La corporation peut décerner au membre un certificat attestant sa qualité de courtier d'assurance agréé ou de courtier d'assurance associé.

in abridged form, C.I.B., and the associated members who shall have the right to the title of associate insurance broker, in abridged form, A.I.B. The by-laws of the Corporation shall fix the conditions required to become a member of either class, more particularly following the oral or written examination undergone successfully by the candidate. The Corporation may issue to the member a certificate attesting his qualification as chartered insurance broker or as associate insurance broker.

Droit au titre.

Tout agent ou courtier d'assurance, ayant subi avec succès l'épreuve orale ou écrite prévue dans les règlements de la corporation et étant considéré comme membre agréé, au moment de la sanction de la présente loi, a droit au titre de courtier d'assurance agréé sans être tenu de subir une nouvelle épreuve orale ou écrite.

Every insurance agent or broker, having successfully undergone the oral or written examination provided for in the by-laws of the Corporation and considered as a chartered member, at the time of the sanction of this act, shall have the right to the title of chartered insurance broker without being obliged to undergo a new oral or written examination.

Right to title.

Idem.

Tout agent ou courtier d'assurance, ayant subi avec succès l'épreuve orale ou écrite ou prévue dans les règlements de la corporation et étant considéré comme membre associé, au moment de la sanction de la présente loi, a droit au titre de courtier d'assurance associé sans être tenu de subir une nouvelle épreuve orale ou écrite.

Every insurance agent or broker, having successfully undergone the oral or written examination provided for in the by-laws of the Corporation and considered as an associate member, at the time of the sanction of this act, shall have the right to the title of associate insurance broker without being obliged to undergo a new oral or written examination.

Idem.

Liste annuelle.

8. La corporation doit publier chaque année la liste des courtiers d'assurance agréés et des courtiers d'assurance associés, et seules les personnes dont le nom apparaît sur cette liste ont droit au titre de courtier d'assurance agréé, en abrégé, C. d'A.A., ou au titre de courtier d'assurance associé, en abrégé, C. d'A. As., suivant le cas.

8. The Corporation shall publish each year the list of the chartered insurance brokers and of the associate insurance brokers, and only those persons whose names appear on such list shall have the right to the title of chartered insurance broker, in abridged form C.I.B., or to the title of associate insurance broker, in abridged form, A.I.B., as the case may be.

Annual list.

Contribution.

9. Tout membre doit payer à la corporation toute contribution prévue dans les règlements. Cette contribution fait partie des fonds généraux de la corporation.

9. Every member shall pay to the Corporation any contribution provided for in the by-laws. Such contribution shall form part of the general funds of the Corporation.

Contribution.

Assemblée générale annuelle.

10. Les membres de la corporation se réunissent en assemblée générale au moins une fois par année, au lieu et à la date déterminés par les règlements. Les membres sont convoqués à l'assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale spéciale suivant les formalités prévues dans

10. The members of the Corporation shall hold a general meeting at least once a year, at the place and date fixed by the by-laws. The members shall be called to the annual general meeting or to a special general meeting according to the formalities provided for in the by-laws.

General annual meeting.

les règlements. Le vote se prend par tête à la majorité des membres présents. Un retard de moins de trente jours à tenir l'assemblée générale annuelle des membres ne constitue pas une dérogation aux dispositions du présent article et aux règlements de la corporation.

The vote shall be taken by head and by a majority of the members present. A delay of less than thirty days to hold the general annual meeting of the members shall not constitute a derogation from the provisions of this section or from the by-laws of the Corporation.

Bureau de direction.

11. Le bureau de direction de la corporation se compose d'au moins dix et d'au plus vingt-cinq membres élus par l'assemblée générale des membres, dont les deux tiers doivent être courtiers d'assurance agréés. Le secrétaire de la corporation, si les règlements prévoient son élection par l'assemblée générale des membres, et les anciens présidents de la corporation, en outre, sont d'office membres du bureau de direction. Le quorum de toute assemblée du bureau de direction est de sept.

11. The board of directors of the Corporation shall be composed of at least ten and not more than twenty-five members elected by the general meeting of the members, the two-thirds of which shall be chartered insurance brokers. The secretary of the Corporation, in case the by-laws provide for his election by the general meeting of the members, and the former presidents of the Corporation shall also be *ex officio* members of the board of directors. The quorum of every board meeting shall be of seven.

Comité exécutif.

12. Il est loisible à la corporation de constituer, suivant ses règlements, parmi les membres du bureau de direction un comité exécutif composé d'au moins sept et d'au plus douze membres. Le quorum de toute assemblée du comité exécutif est de quatre. Le comité exécutif exerce tous les pouvoirs que le bureau de direction peut lui déléguer selon la loi et les règlements de la corporation.

12. The Corporation may constitute, according to its by-laws, among the members of the board of directors an executive committee composed of at least seven and not more than twelve members. The quorum of every meeting of the executive committee shall be of four. The executive committee shall exercise all the powers which the board of directors may delegate to it according to law and the by-laws of the Corporation.

Expulsion, etc.

13. Cesse de faire partie de la corporation et perd le droit de porter le titre de courtier d'assurance agréé ou de courtier d'assurance associé,

13. Shall cease to form part of the Corporation and shall lose the right to the title of certified insurance broker or of associate insurance broker,

a) celui qui fait défaut de payer sa contribution dans les six mois de l'échéance de telle contribution, sans autre avis que les dispositions de la présente loi et des règlements de la corporation;

a. Whoever fails to pay his contribution within six months of the falling due of such contribution, without other notice than the provisions of this act and the by-laws of the Corporation;

b) celui qui a enfreint l'un des règlements disciplinaires de la corporation ou a commis quelque acte dérogatoire à l'honneur ou à la dignité professionnelle du courtier d'assurance; les règlements de la corporation déterminent les formalités à suivre avant qu'une semblable décision soit rendue, et le membre ainsi expulsé a droit d'appeler au bureau de direction de toute telle décision;

b. whoever has infringed one of the disciplinary by-laws of the Corporation or has committed any act derogatory to the honour or to the professional dignity of an insurance broker; the by-laws of the Corporation shall fix the formalities to be followed before such a decision shall be rendered, and the member thus expelled shall have the right to appeal to the board of directors from any such decision;

c) celui qui a été trouvé coupable d'un acte criminel.

c. whoever has been found guilty of any criminal offence.

Réinté-
gration.

Quiconque a ainsi cessé de faire partie de la corporation peut être réintégré par le bureau de direction.

Whoever has thus ceased to form part of the Corporation may be reinstated by the board of directors.

Infrac-
tion et
peine.

14. Quiconque, sans être membre de la corporation, usurpe le titre de courtier d'assurance agréé, en abrégé C. d'A.A., ou le titre de courtier d'assurance associé, en abrégé, C. d'A.As., de quelque manière que ce soit, dans ses démarches ou pourparlers auprès du public, dans sa correspondance ou dans ses annonces, contrevient aux dispositions de la présente loi et se rend passible d'une amende de pas moins de dix dollars et de pas plus de cinquante dollars pour chaque infraction.

14. Whoever, without being a member of the Corporation, usurps the title of chartered insurance broker, in abridged form, C.I.B., or the title of associate insurance broker, in abridged form, A.I.B., in any manner whatsoever, in his approaches to or negotiations with the public, in his correspondence or in his advertising, shall infringe the provisions of this act and shall be liable to a fine of not less than ten dollars and of not more than fifty dollars for each offence.

Amendes.

15. Les poursuites pour le recouvrement des amendes imposées en vertu de la présente loi, peuvent être intentées par la corporation en son propre nom devant la Cour de magistrat. Toute poursuite doit être intentée à peine de déchéance dans un délai de six mois à compter de la date de l'infraction.

15. Prosecutions for the recovery of any fine imposed under this act, may be instituted by the Corporation in its own name before the Magistrate's Court. Every prosecution must be instituted under pain of forfeiture within a delay of six months as from the date of the offence.

Amendes
à la corpt.

16. Les amendes payables en vertu de la présente loi appartiennent à la corporation pour faire partie de ses fonds généraux.

16. The fines payable under this act shall belong to the Corporation to form part of its general funds.

Entrée en
vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction.